

Canada Post / Postes Canada
Postage paid / Port payé

Third / Troisième
class / classe
750013
KITCHENER, ONT.



IF UNDELIVERED AFTER
3 DAYS RETURN TO:

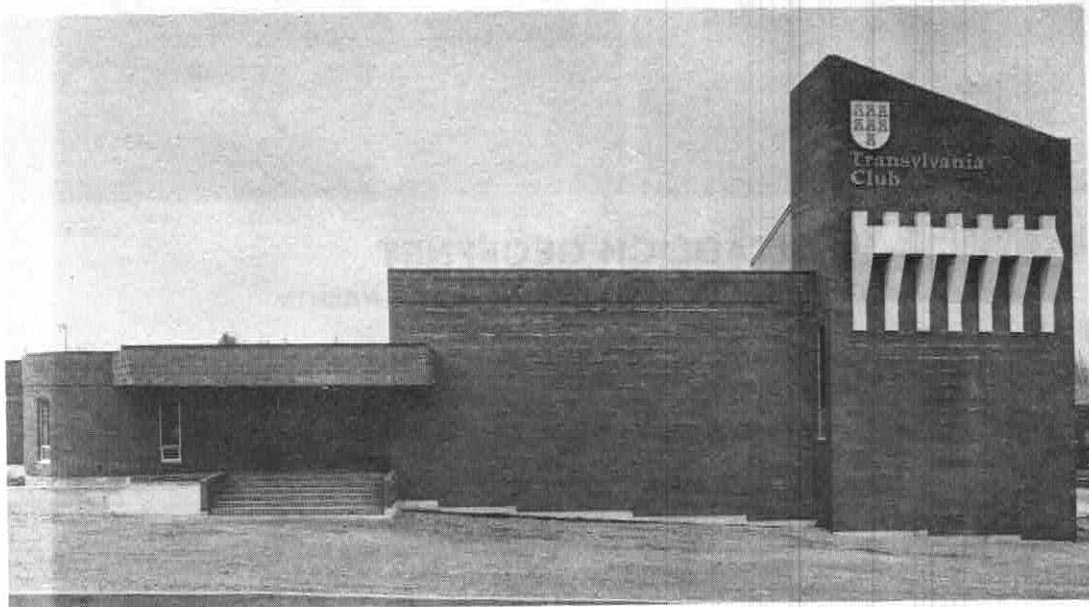
Nr. 50 – MÄRZ 1975

Transylvania Club

INC. 1951

16 ANDREW STREET, KITCHENER, ONT. N2H 5R2 / TEL. 744-1191

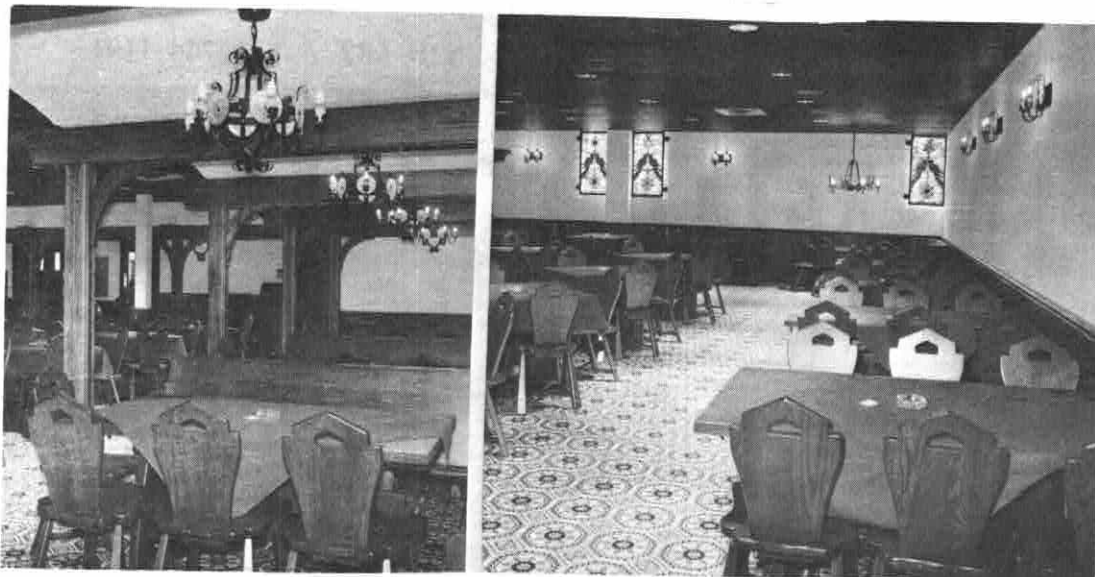
Nachrichten



TRANSYLVANIA CLUBGEBÄUDE
vor 2 Jahren eröffnet

BESUCHT UNSERE
Karpaten Stube

*Ein Treffpunkt
für Freunde*



FORDE STUDIO

TÄGLICH GEÖFFNET

VON 12:00 UHR MITTAGS BIS 1:00 UHR NACHTS

Ausser

SONNTAG

MIT SCHMACKHAFTEM MITTAGSTISCH

FREITAG und SAMSTAG ABEND TANZMUSIK

FÜR RESERVATIONEN UNSERER HALLEN

BITTE RUFEN SIE UNSEREN MANAGER UNTER DER TEL. NUMMER 744-1191

"UNUS SIT POPULUS"

Diese Worte aus dem Andreanum moechte man foermlich als Motto ueber das Bild des Heimattages der Siebenbuenger Sachsen in Nordamerika setzen, das die Veranstalter, die Landsmannschaft in Kanada und der Transylvania-Klub, vor Augen haben. Seit Monaten laufen die Vorbereitungen auf Touren, und wenn die Plaene der Veranstalter alle ausreifen, duerfte dieser Heimattag nicht nur die nordamerikanischen, sondern alle bisherigen Heimattage an Bedeutung uebertreffen und zu einem gewaltigen Bekenntnis zu der geistigen Gemeinschaft der Siebenbuenger Sachsen werden. In muhevoller Kleinarbeit wurden die Plaene fuer dieses Ereignis schon vor Jahresfrist entworfen, Verhandlungen mit kanadischen Regierungsstellen zwecks finanzieller Unterstuetzung angeknuepft, Verbindung zu den anderen landsmannschaftlichen Gruppen und, ueber die "Asociația România" zu den Landsleuten in der alten Heimat Siebenbuergen aufgenommen. Heute koennen wir nun mit Freuden berichten, dass unsere Plaene und Vorschlaege ueberall positiv aufgenommen wurden und von allen Gruppen Zusagen der Teilnahme und Mitarbeit vorliegen.

Zu gleicher Zeit findet auch das diesjaehrige Jugendlager der Siebenbuenger Sachsen in Kitchener statt, an dem zum erstenmal nicht nur Jugendliche aus der westlichen Welt, sondern auch aus Rumanaenien teilnehmen sollen. Auch damit duerfte ein jahrelang gehegter Wunschtraum einer Begegnung unserer Jugend aus allen Heimatlaendern der Siebenbuenger Sachsen Wirklichkeit werden.

Nun zu dem Ereignis selbst. Der Heimattag wird am 26. und 27. Juli d. J. in Kitchener stattfinden, in dem schoenen und geraeumigen neuen Klubhaus des gastgebenden Vereins, des Transylvania-Klubs. Vorgesehen sind unter anderen ein Festbankett, der Festgottesdienst am Sonntag Vormittag und eine Kundgebung.

VERSICHERUNGEN ALLER ART

BERNHARD STOPP

Insurance Agent

551 King Street North
Waterloo, Ontario N2J 4G8

Telephone: 884-1952

Evangelisch-Lutherische Pilgerkirche
206 DUKE STREET EAST, KITCHENER, ONT.

Pfarrer: MARTIN INTSCHER

*

Gottesdienst u. Sonntagsschule: 10 Uhr vorm.

*

Gottesdienste, Amtshandlungen und Unterricht
in deutscher Sprache

JEDER IST HERZLICH WILLKOMMEN

Das Jugendlager findet in der Zeit vom 14. Juli bis zum 2. August statt und wird an der Waterloo-Universitaet abgehalten werden.

Wir wenden uns nun heute an Sie alle, liebe Landsleute nah und fern: Treffen Sie Ihre Vorbereitungen fuer den Sommer dieses Jahres so, dass Sie an diesem Heimgattag teilnehmen koennen. Er wird gewiss ein Ereignis werden, das Ihnen noch lange in Erinnerung bleiben wird.

M. Intscher

* * *

Gewissensfragen

Welcher Wandlung stehst du taeglich offen?
Bleibst du traeg in ausgetretnen Gleisen?
Wirst du durch dein niedres Selbst betroffen?

Kannst du Wege in die Zukunft weisen?
Duerfen d i e auf deine Hilfe hoffen,
Denen sich Gedanken selbst versagen.....?

Laesst du dich von edlem Geiste speisen,
Willst du fuer das Gute Bruecken schlagen?
Traue unter vielen auch den leisen

Stimmen, die das Hoechste in sich tragen;
Hilf den Leidenden, lass dich erschuettern,
Ohne vorher nach dem Lohn zu fragen.

Liebe deine Taten gleich den Muettern,
Die fuer ihre Kinder vieles wagen.
Denk dran - wenn du kannst - an allen Tagen.

(Fekko Freiherr v. Ompteda)

*

HE

HAIR STUDIO
COSMETIC
CENTRE

House of Elegance

208 King Street South, Waterloo
743-4093; 743-2211

KAUFEN und VERKAUFEN SIE

durch

Budaker
M. BUDAKER REALTY LTD. REALTOR

Häuser - Investitionsgrundstücke und Land
jeglicher Art.

MIT VERTRETUNG IN DEUTSCHLAND

195 ASHCROFT PLACE, WATERLOO, ONT. N2J 3M7
Büro (519) 885-5700 / Privat (519) 743-4602



SCHNEIDERS

FOODS

J. M. SCHNEIDER LIMITED
Kitchener, Ontario
Besteht seit 1890

Wurst - und Fleischwaren
erster Qualität
erhältlich in allen
Lebensmittelgeschäften



For a **VOLKSWAGEN**
or **AUDI VISIT**



AUTO-HAUS WATERLOO

550 WEBER ST. NORTH
WATERLOO
AUTHORIZED VOLKSWAGEN - AUDI DEALER

884-7470

Wir sprechen
Deutsch
fragen Sie nach
WERNER FUNK



**SALES
SERVICE
PARTS**

**PRECAST CONCRETE STEPS
&
IRON RAILINGS
PATIO SLABS & CURBING
742-5531**



KITCHENER

— FREE ESTIMATES —

PINEHAVEN NURSING HOME LTD.

229 LEXINGTON RD., WATERLOO, ONTARIO

Ein Pflegeheim unter dem
„EXTENDED CARE PROGRAM“

Für erstklassige Ausführung von
HOCHZEITSBILDERN PASSBILDERN PORTRAITS INDUSTRIEFOTOGRAFIE

Forde Studio

PHOTOGRAPHERS
259 King Street West, Kitchener, Ontario N2G 1B1
Telephone: 745 - 8637

IHR FACHMANN



DOLF BOGAD



JERRY'S SUNOCO SERVICE

131 VICTORIA STREET NORTH, KITCHENER, ONTARIO

TELEPHONE 576-6950

LICENCED MECHANIC - TIRES - BATTERIES



"SCHATZI"

Dirndl Schatz



26 KING ST. SOUTH
WATERLOO
PHONE 744-9611

DIRNDL

- für Damen und Kinder
- Schmuck
- Blusen und Schürzen

TRACHTEN

- Anzüge für Herren und Knaben
- Kostüme für Damen und Mädchen
- Hüte für Herren und Damen
- Hutschmuck und Gernsbärte

LODEN

- Mäntel
- Capes

LEDERHOSEN

- in grau, braun und schwarz
- bestickt in Rind- und Wildleder

TRACHTENZÜBEHÖR

- Krawatten, Schals, Socken, Schmuck
und Souvenirs

Wir führen auch: Abendkleider, Hosen-Anzüge, Pullover, Blusen,
Häkel- und Stricksachen.

In allen Real Estate-Fragen, Kauf,
Verkauf von Häusern, Farmen und
Grundstücken, wenden Sie sich ver-
trauensvoll an

JOHN HARTIG
REAL ESTATE - REALTOR

Tel. 744-5422 oder 578-4244

MICHAEL BOEHM
HOME IMPROVEMENT CONTRACTOR

- Renovierungen
- Reparaturen
- Neubauten
und Umbauten aller Art

▶ PHONE 743-1102 ◀

Der Praesident Bericht

Meinen vorigen Bericht schrieb ich kurz nach der letzten Generalversammlung. Das neue Klub-Komitee wurde damals durch Akklamation bestimmt. Bald darauf waehte auch unser Frauenverein seinen Vorstand. Ich moechte auf diesem Wege allen Damen, die ein Amt in der Leitung uebernommen haben, herzlich gratulieren und danken und ihnen Unverdrossenheit, Ausdauer, Freude und Zufriedenheit wuenschen in den zu vollbringenden Taetigkeiten. Moege uns alle miteinander ein gesunder Arbeitseifer erfuellen, der zum Wohle der Weiterentwicklung, des Bestehens und Leben unseres Vereins beitragen moechte. Ein starker Gemeinschaftsgedanke ist der beste Garant unserer Zukunft. Jedes Mitglied fuehle sich darin angesprochen.

Den aus den letztjaehrigen Aemtern scheidenden Frauen und Maennern sei auch hierbei vielfach Dank gesagt! Jeder weiss selber am besten, wie weit er seinen Aufgaben und Pflichten gerecht geworden ist. In diesem Sinne vernehmt den Dank Eurer Klubgemeinschaft und tragt ihn mit freudigem Gefuehl im Herzen.

Die Tage gehn geschwind ins Land hinein. Unser Klubkalender nennt die grossen Veranstaltungen, die im Monat Maerz auf uns warten. Wir rechnen mit Eurem Besuch. Lasst diese Programme zu "Grossen Tagen" werden. Maedels, gliedert Euch ein beim Wettbewerb um den "Miss Transylvania" - Titel! Nur eine kann die Krone kriegen, aber viele die Freude der Beteiligung erleben. Auch werden schoene Geschenke an alle Bewerberinnen verliehen.

Liebe Mitglieder! Lasst den Trachtenball auch heuer zu einem erhebenden kleinen Volksfest werden. Jeder, der eine Tracht zur Verfuegung hat, soll sich ihrer bedienen. Welch schoenes Bild! Der Aufmarsch unserer alten, ehrwuerdigen Trachten. Eine Augenweide, die fuer sich selber spricht; ein edles Stueck unserer alten Heimat und Geschichte.

READY MIX
CONCRETE

AUTOCLAVED
BLOCK



BUILDING
MATERIALS

FUEL OIL

54 QUEEN STREET SOUTH, KITCHENER - TELEPHONE 579-5330



PROTECTION AND SAVINGS
THROUGH LIFE INSURANCE

SCHUTZ UND SPAREN
MIT EINER LEBENSVERSICHERUNG

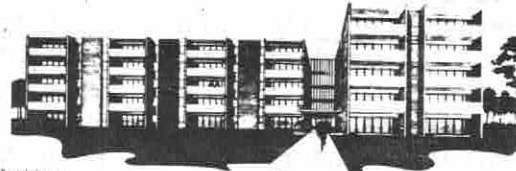
M The Mutual Life of Canada

SCHWABING COURT invites comparison

One and Two Bedroom
MODEL SUITES OPEN FOR
INSPECTION THIS WEEKEND
FROM 2-7 P.M.

SCHWABING COURT
144 Confederation Drive

Built by KROHN CONSTRUCTION LTD.



Rental Agent:
MARGARET SCHIKETANZ Real Estate Ltd. Realtor
For Information Call 742-4477

Phone

745-6845 days
578-0432 nights

Margaret Schiketanz

Real Estate Limited - Broker

187 KING STREET EAST - KITCHENER, ONTARIO

PHONES: BUS. 742-4477 - RES. 742-4824

Michael J. Gondosch

Sales Representative

RES. 744-9778

SALES - RENTALS
PROPERTY MANAGEMENT
MORTGAGE LOANS

- Homes
- Farms
- Business
- Lots



Zu einer andern wichtigen Sache. Unser Chor braucht dringend Zuwachs und Verstaerkung. Alle, die Ihr der Musik huldigt und irgendwie Zeit fuer die woechentlichen Proben herausholen koennt, schliesst Euch dieser kulturfoerdernden Gruppe an, Euch und uns allen zur Freude. Dies gelte vor allem den juengeren Kraeften. Wie steht's bei Euch damit, liebe Jugend? Je staerker der Chor, umso groesser der Erfolg und die Leistung. Zeigt, dass wir auf Euch bauen koennen.

Zu Rande kommend moechte ich noch eines vorausschicken. Es bezieht sich auf den kommenden Sommer und bedarf bereits jetzt seiner Erwaechnung. Das Komitee hat sich schon damit beschaefigt und bereitet Planungen vor. Der "Heimattag" wird wieder in unserem Klubbereich stattfinden, d.h. wir sind die Veranstalter. Am 26. und 27. Juli dieses Jahres wollen wir uns frei halten und beteiligen. Eine grosse Anzahl von Freunden und Gaesten von unserem und dem europaeischen Kontinent wird erwartet. Doch darueber und das dem Heimattag vorausgehende Jugendtreffen in meinen naechsten Berichten mehr.

Liebe Mitglieder! Helft alle mit zu einer sauberen, guten gesunden Gestaltung unseres Klublebens! Dann sind unsere Hallen fuer uns das, was wir so gerne in ihnen suchen: ein Ort und Treffpunkt des Wohlbefindens, des Gluecks, - ein Stueckchen Heimat.

8. Febr. 1975.

Walter Schneider
Praesident

* * *

Schoen ist die Welt, wenn man jung ist und sie kennenlernen kann. Christa Gross ist eine, die das tut. Sie befindet sich zur Zeit als Austausch-Studentin des Rotary-Clubs in Daenemark, wo sie viel Spass hat, Land und Leute kennenzulernen. Sie ist erstaunt, dass so viele Daenen eine ganze Reihe Sprachen beherrschen. Sie schreibt: "Es ist nicht aussergewoehnlich, ausser Daenisch noch Englisch, Deutsch, Schwedisch oder auch Franzoesisch zu sprechen. In Canada scheint es eine grosse Sache, ein wenig Franzoesisch zu lernen."

Christa Gross ist die Tochter unseres Mitglieds Georg Gross in New Hamburg. Wir wuenschen ihr auch weiterhin viel Spass und Erfolg.

* * *

Vergangenheit ist jederzeit
dem Enkelkinde nah.

Was heut geschieht, ist nur ein Lied
von dem, was einst geschah. (E. Kuehlbrandt)

F a m i l i e n - N a c h r i c h t e n

(Mitteilungen fuer diese Spalte werden erbeten an: Frau Maria Rauh, 77 Elm Ridge Dr., Kitchener, Ontario Tel.(519)745-9506

G e b u r t e n

Am 26. Januar 1975 wurde in Kitchener geboren: Mathew James K r e u t z e r. Eltern: Martin und Jane Kreuzer. (Vater aus Waltersdorf stammend)

T o d e s f a e l l e

Am 12. Januar verstarb in Kitchener nach langer Krankheit Martin H e s c h, 78 Jahre alt. Beisetzung erfolgte auf dem Woodland - Friedhof.

Am 24. Januar verstarb in Kitchener der aus Birk gebuertige Johann L e p p r i c h im Alter von 74 Jahren. Beisetzung auf dem Skt. Petersfriedhof.

J u b i l a e e n

Frau Sara S c h a t z geb. Bell (aus Rode gebuertig) feierte am 21. Januar im Kreise der Familie ihren 70. Geburtstag. Der Transylvania-Klub und das Nachrichtenblatt wuenschen auch weiterhin Gesundheit und einen schoenen Lebensabend.

* * *

A U S K L U B U N D U N T E R G R U P P E N

Die Mitglieder werden gebeten, Spenden fuer die Tombola in Zukunft bei Herrn Herbert L o e w r i c k anzumelden und abzugeben.

* * *



Richard Koenig Jeweller
O.W.A. CERTIFIED WATCHMAKER
Specializing in Watch and Clock Repairing
also
Electric Wrist Watches and Accutron by Bulova
1 YEAR GUARANTEE

NOW LOCATED IN THE
STANLEY PARK MALL
River Road & Ottawa St.
PHONE 742-6343

Besuchen Sie unsere Ausstellungsräume

DRASER HOME FURNISHINGS

Individuelle Polstermöbel-Anfertigung
Sleepmaster Matratzen
*
Schaumgummi für allerlei Gebrauch
**

321 WELLINGTON ST. N.
KITCHENER, ONTARIO
TELEPHONE 743-1293

JOHN DRASER

BITTE AUFHEBEN!

BITTE AUFHEBEN!

K l u b K a l e n d e r

fuer Maerz 1975

- Samstag, 1. Maerz: "MISS TRANSYLVANIA" - Ball 7.00 Uhr
Beschwingte Tanzmusik. Tombola.
Schoene Geschenke fuer alle Teil-
nehmerinnen am Miss Transylvania-
Wettbewerb.
- Sonntag, 2. Maerz: Jahreshauptversammlung des Kranken-
Unterstuetzungsvereins und Sterbe-
fonds mit Neuwahl der Beamten 2.00 Uhr
im Transylvania-Klub.
Alle Mitglieder sind herzlich ein-
geladen.
- Dienstag, 4. Maerz: Komiteesitzung 8.00 Uhr
- Donnerstag, 6. Maerz: B i n g o - A b e n d 7.30 Uhr
- Samstag, 8. Maerz: JAEGERBALL u. "HASENPFEFFER"
Tombola 6.30 Uhr
- Donnerst. 13. Maerz: B i n g o - A b e n d 7.30 Uhr
- Samstag, 15. Maerz: GROSSER TRACHTENBALL 7.30 Uhr
Es spielt die Hofbraeuekapelle.
Bitte Tracht anziehen!
Trachten haben freien Eintritt
- Dienstag, 18. Maerz: Komiteesitzung 8.00 Uhr
- Donnerst. 20. Maerz: B i n g o - A b e n d 7.30 Uhr
- Donnerst. 27. Maerz: B i n g o - A b e n d 7.30 Uhr
- * * *



Petsche's Shoes Ltd.

259 King St. West Kitchener
Phone 745-7442

**SALAMANDER SHOES FOR THE WHOLE FAMILY
IN MANY MODERN COLORS AND SIZES**

*Salamander Schuhe für die ganze Familie in modernen
Farben und allen Grössen.*

Adidas Sports Shoes

Romika House Shoes



M. Lang Realty (Kitchener) Ltd.

REALTOR
Member of the K-W Real Estate Board

Bus. 744-6527
Res. 743-9859

**MARIANNE LANG
KAY PAULINI**

261 FREDERICK ST.
KITCHENER, ONTARIO
**NICK LANG, Sr.
NICK LANG, Jr.**

Liebe Klubmitglieder!

In Kuerze wird in unserem "Heim" mit dem Bau eines siebenbuer-gisch-saechsischen Kulturschranks (das Komitee hat den Architek-tenplan bereits genehmigt) begonnen. Sie werden daran Ihre Freu-de haben. Es wird ein sehr ansprechendes, wertvolles Schaustueck entlang der Mauer, links vor dem Eingang zur "Siebenbuergerhalle" aufgebaut.

Alle Klubmitglieder, die schoene Erinnerungsstuecke (Kruege, Vasen, Becher, Teller, gestickte Wandsprueche und Polster in kleiner Ausfuehrung, ebenso Puppen in Tracht und anderes mehr) fuer diesen edlen Zweck schenken wollen, moechten sich mit unse-rer Schreibstube in Verbindung setzen. Dort werden weitere In-formationen erteilt.

Der aus solidem Eichenholz mit vielen Schaufenstern herzu-stellende kostbare Schrank ist ein Geschenk von zwei ehrenwerten Klubmitgliedern, deren Namen spaeter bekannt gegeben werden sol-len. Alle Achtung vor solchen Menschen! - Ich weiss, dass viele von Ihnen interessiert sein werden, mit einigen Sachen diesen Kulturschrank zu bereichern. Wer von den Damen moechte einen kleinen Stickauftrag uebernehmen?

Fuer Ihre Bemuehungen schon im voraus danken, verbleibe ich

Ihr Walter Schneider
Klubpraesident

* * *

Ich erfuhr es und empfand es

Oft in meinem Lebenslauf:

Tausend Worte des Verstandes

Wiegt ein Wort des Herzens auf.

* (Ernst Kuehlbrandt)

John Gubesch
Painting and Decorating
Specializing in Paperhanging
- Estimates Free -

Phone 884-1094

196 Pinegrove Cr.
Waterloo, Ont.
N2L 4V1



ingo®

KNITWEAR OF DISTINCTION



COMPTON MOTORS LIMITED

TELEPHONE: 576-1370

632 VICTORIA STREET NORTH, KITCHENER
SECONDS OFF THE EXPRESSWAY



Der bekannte, verlässliche und beliebte Klein- und Mittelklassewagen

Ihr Guter Stern auf allen Strassen

Wir bieten Ihnen guten KUNDENDIENST gewährleistet durch ein gut sortiertes Ersatzteillager, eine moderne Werkstatt und geschultes Personal.

Besuchen Sie uns bald unverbindlich. Wir bedienen Sie gerne in deutscher Sprache.



ASTRON SPECIALTY METALS LTD.

JOHN KARST · MIKE EMRICH · STEVE SCHATZ

30 DURWARD PL. · WATERLOO, ONTARIO

TELEPHONE: (519) 884-0590

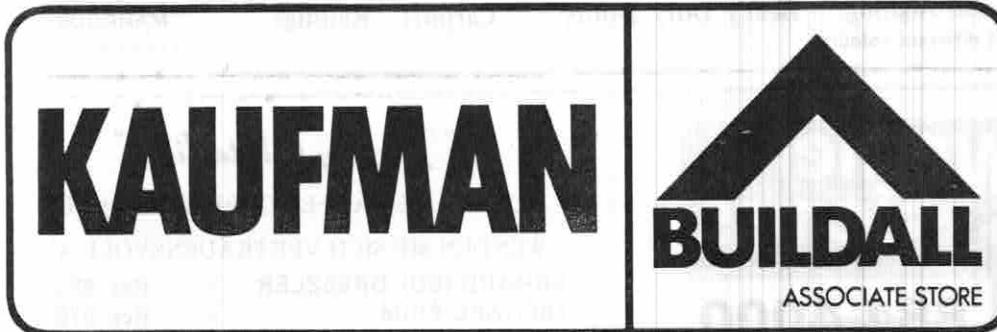
Custom Fabricators of Sheet Metal and Structural Steel and Specialized Welders in Stainless Steel, Steel and Aluminum Alloys

Stainless Steel, Steel,

Aluminum and Galvanized for Sanitary Dairy and Food Equipment

Shearing · Braking · Punching

✿ Wir danken unseren Inserenten für ihre Unterstützung und bitten alle Mitglieder, dieselben durch ihre Aufträge zu unterstützen. ✿



607 KING ST. W. - KITCHENER, ONT. - PHONE (519) 744-7373

BAUMATERIAL – SPERRPLATTEN – KÜCHENSCHRÄNKE – TEPPICHE – LINOLEUM

Das Nachrichtenblatt erscheint in zwangloser Folge jeden Monat und wird an alle Mitglieder und Freunde des Klubs versandt.
 Gestaltung: Martin Intscher, 644 Main St.W.# 404, Hamilton, Ont.
 Mitarbeiter: Willi Kopes und Martin Hartmann
 Adressenbearbeitung: John Frim jun.
 Familiennachrichten: Maria Rauh, 77 Elm Ridge Dr., Kitchener, Ont.
 Adressenaenderungen werden an den Transylvania-Klub, 16 Andrew St., Kitchener, Ontario erbeten.

Mitteilungen der Schriftleitung

Wir koennen jetzt wieder Aufnahmen fuer unsere Titelseite gebrauchen. Bitte nur gute Aufnahmen einschicken, moeglichst schwarz-weiss.

Wir suchen dringend einige Helfer, die einmal im Monat beim Versand unseres Nachrichtenblattes mithelfen moechten. Anmeldungen erbeten an M. Intscher oder W. Kopes.

Einsendeschluss fuer die naechste Folge: 10. Maerz 1975

SWAD ALUMINUM CO.

1210A VICTORIA ST. NORTH
 KITCHENER - ONTARIO

KITCHENER (519) 743-4348

GUELPH 822-6210



MAHROUS HAROUN
 Owner Swad Aluminum Co.

- | | | |
|---------------------------|-------------------|--------------------|
| Siding | Panoramic Windows | Storm Windows |
| Soffit & Facia | Nu-Prime Windows | Awnings (Canopies) |
| 5" Eavestroughing | Heavy Duty Doors | Carport - Railings |
| (in 4 different colours) | | |

421 KING STREET NORTH, WATERLOO, ONT.

"The Key to better living"

WOLLEN SIE KAUFEN ODER VERKAUFEN ?

WENDEN SIE SICH VERTRAUENSFULL AN:

- | | | |
|----------------------|---|---------------|
| ERHARD (ED) DRESZLER | - | Res. 885-1996 |
| MICHAEL FRIM | - | Res. 576-8061 |
| IRA ASHCROFT | - | Res. 885-0024 |
| BILL WILLIAMS | - | Res. 885-1168 |
| MIKE WERNER | - | Res. 578-6122 |
| RALPH H. SIEMSS | - | Res. 653-9875 |

Heidelberg

Brewed from pure spring water.



And that's the truth!

Edler Schmuck, aus eigener Werkstatt



Ruge's

GOLD & GEM SHOP LIMITED

Kitchener's Manufacturing Jeweller

260 King St. W. (beside Eaton's) Phone 744-8013



CUSTOM METALS LTD.

698 Wilson Ave. Kitchener Phone 744-7321

Mike Gondosch

CUSTOM SHEET, PLATE AND STRUCTURAL FABRICATORS IN:
STAINLESS STEEL - ALUMINUM - MAGNESIUM - TITANIUM
COPPER - GALVANIZED - HOT AND COLD ROLLED STEEL
SHEARING - PUNCHING - BRAKING - ROLLING - WELDING



Klaus Vogel

K-W TRAVEL BUREAU LIMITED 

Reisen leicht gemacht durch den Fachmann

Agentur für:

- Schiffs- + Fluglinien
- Busgesellschaften
- Bahnlinien (In- + Ausland)
- Cruises
- Charter- + Gruppenreisen
- Reisepässe, Visa
- Geschenkpakete
- Leihwagen
- Hotel-Reservierung

196 King Street East

KITCHENER

Telefon: 576-0770

HUBER'S

SAUSAGES & DELICATESSEN

Verkauft nur Spitzenerzeugnisse
Beachten Sie unsere Sonderangebote



Frische Rinder-, Schweine- und Kalbsbraten
Geräucherter Schinken, Salami,
Aufschnittplatten,
Europäische Leckerbissen in grösster Auswahl

202 King Street East, Kitchener, Telefon 744-4861

88 Bridgeport Road, Waterloo, Towers Plaza, Telefon 742-7651

Stanley Park Mall, Telefon 744-2902

Mihail Eminescu

Ein grosser Rumaene

Zum 125. Male jaehrt sich heuer der Geburtstag dieses kometen- gleich aufgehenden und versinkenden poetischen Genies am Himmel der rumaenischen wie auch der Weltliteratur. Nie zuvor, und auch nachher nicht wieder, hat die rumaenische Lyrik einen solchen Gipfelpunkt erlebt. Befruchtet durch die Ideenwelt der deutschen Romantik, ist Eminescu selbst ein Romantiker 'par excellence', unstet umherziehend als Souffleur, als Uebersetzer, als Mitglied einer wandernden Theatertruppe, als Bibliothekar und Journalist, oder auch nur mit geschnuertem Ranzen vagantenhaft durch das Land schlendernd. Sein Lebenslicht brannte, wie das vieler Roman- tiker, an beiden Enden und musste sich daher vorzeitig verzeh- ren. Er stirbt im Alter von 39 Jahren, nachdem er die letzten Jahre bereits in geistiger Umnachtung zugebracht hatte. Sein Werk aber lebt unter uns und ist Gemeingut aller Kulturvoelker geworden.

Uns Deutschen steht Mihail Eminescu besonders nahe, weil er zeitlebens ein aufrichtiger Freund der Deutschen war. Schon in Czernowitz besuchte er die deutsche Schule und studierte spae- ter in Wien und Berlin. Der Literarhistoriker Munteanu schreibt ueber ihn: "Das Deutsche ist seine zweite Muttersprache und die deutsche Dichtung ihm unter allen die vertrauteste. Wir kennen eine unvollendete Uebersetzung von Buergers 'Lenore' und wissen von Pfaenen, Schiller im grossen zu uebertragen. Schiller bleibt sein staendiger geistiger Begleiter. Gut kennt er fernen Jean Paul, Novalis, Tieck und Goethe, dessen Faust ihm Sinnbild sei- ner eigenen Unruhe wird..... Zwei Werke vor allem haben lange Zeit nachhaltig seinen Geist beschaeftigt: 'Die Kritik der rei- nen Vernunft', deren Uebersetzung er unternommen hatte, und sein

THE WINDMILL GIFT & CHINA SHOP

Ihr deutsches Geschenkhaus für Kristall, Porzellan,
Uhren, Polydor und Telefunken - Schallplatten,
Haushaltwaren, Knirps, 4711 Erzeugnisse.

*Windmill-Shop auf alle Fälle -
die bekannte Einkaufsquelle*

48 King Street South - Waterloo - Telefon 745-5451

Lieblingsbuch: 'Die Welt als Wille und Vorstellung'. Von Schopenhauer war er nachahltig beeinflusst. Diese Einflüsse sowie seine Neigung zum Okkultismus, zur Mythologie und Religionsgeschichte gaben seinem Werk sein eigenartiges Gepraege.

Es laesst sich kaum ermessen, welche Hoehe das Lebenswerk dieses genialen Geistes erreicht haben wuerde, der leider mit dreiunddreissig Jahren zu schaffen aufgehoert hat. Dennoch war es ausreichend, um ihm einen Platz in der vordersten Reihe unter den Meistern des Wortes zu sichern.

M.I.

* * *

Traeume am Kamin

Ich sitze am Kamin, und traumverloren
denk ich vergang'ner Zeiten junger Liebe,
und wuenschte, dass es stets so bliebe
wie an dem Tag, da dich mein Herz erkoren.

Und aus den Flammen strahlt dein Bild mich an,
so wehmutsvoll und so begehrenswert,
und all mein Sehnen, das mein Herz genaehrt
bricht antwortheischend in mein Traeumen dann.

O, dass der suesse Traum so schnell verfliegt
und grausam in der Wirklichkeit bald endet!
Hoff, armes Herz, dass sich das Schicksal wendet
und dass dein Traum die Wirklichkeit besiegt.

Bist du auch fern von mir, mein Herz ist dort,
wo du weilst, wenn auch nur im Traum;
denn ueber dieses Daseins Zeit und Raum
traegt es der Sehnsucht Flugkraft zu dir fort.

* * *

Anlaesslich des bevorstehenden Festes wuenschen wir auf diesem Wege allen Gemeindegliedern, Freunden und Lesern unseres Blattes ein GESEGNETES OSTERFEST.

*



UNTER EINEM DACH
DIE BAUGRUPPE FÜR JEDEN BEDARFSFALL

- | | |
|-----------------------|----------------------------------|
| <i>Wir entwickeln</i> | ● Wohnsiedlungen |
| <i>Wir beraten</i> | ● Kapitalanleger |
| <i>Wir bauen</i> | ● Einfamilienhäuser und Cottages |
| | ● Doppel- und Reihenhäuser |
| | ● Apartmenthäuser |
| <i>Wir vermitteln</i> | ● Häuser, Farmen, Bauland |
| | ● Industrieanlagen |
| | ● Einkaufszentren |
| | ● Hypotheken |
| <i>Wir verwalten</i> | ● Mietobjekte |
| | ● Hypotheken |

● **VOLLER VERTRAUEN - MIT EIWO BAUEN** ●

Eiwo - Canadian Holding Limited

Eiwo - Canadian Building Company Limited, Eiwo - Canadian Realty Company Limited

Eiwo - Canadian Management Company Limited, Select Window Corporation Limited

30 Duke Street West, Kitchener - Tel.: 742-8314 ● Telex No. 0695252

**Canada
that's the life!**



**Molson Canadian
that's the beer.**

FROM MOLSON'S - INDEPENDENT BREWERS SINCE 1786